ASOS JOURNAL
The Journal of Academic Social Science

Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi, Yıl: 7, Sayı: 88, Şubat 2019, s. 395-417

ISSN: 2148-2489 Doi Number: http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14737

Yayın Geliş Tarihi / Article Arrival Date
18.01.2019

Yayınlanma Tarihi / The Publication Date
25.02.2019

Dr. Kevser TETİK
Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü
kevser_tetik@anadolu.edu.tr

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В ТУРЕЦКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ[1]

Резюме

В лингвистических исследованиях последних лет активно разрабатывается тема выражения гендерной иерархии в языковых единицах. Вклад женщины в функционирование социальной системы любого общества значителен, так как женщина является «мостом» между семьей и обществом, обеспечивает продолжение рода, воспитывает детей, которые будут формировать будущее народа, страны. В связи с этим для изучения национального характера, видения мира народом, его культуры, необходимо обратить особое внимание на роль женщины в семье, в религиозных, экономических, политических, социальных, культурных сферах. В данной статье на примере турецких и русских пословиц и поговорок как источников этнокультурной информации описан положительный и отрицательный образ женщины у турецкого и русского народов – народов с разной культурой и религией. Анализ пословиц и поговорок позволил установить, что в обеих культурах женщина представлена как с положительной, так и с отрицательной стороны. В данной статье подробно рассмотрены различные характеристики женщины с точки зрения частной, семейной и социальной жизни, положительные и отрицательные оценки женщины, выявлены сходства и различия в

[1]Данная работа – расширенная версия доклада, опубликованного под заголовком «Положительный и отрицательный образ женщины в турецких и русских пословицах», представленного на симпозиуме «Language and culture – current situation and challenges» 6 ноября 2018 года.

восприятии женщины у турецкого и русского народов, обусловленные различиями в национальных характерах, мировоззрении и культуре.

Ключевые слова: пословицы, гендерная иерархия, женщина, социальная идентичность.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE IMAGE OF A WOMAN IN THE TURKISH AND RUSSIAN PROVERBS

Abstract

In the linguistic studies of recent years, the theme of woman hierarchy in linguistic units has actively been handled. The contribution of women to the functioning of the social system of a society is significant since they serve as a "bridge" between the family and society, ensure the continuation of the family and raise children who will shape the future of the people and the country. Therefore, it is necessary to pay special attention to the role of women in the family, in religious, economic, political, social and cultural spheres in order to find out the national character, the worldview and the culture of people. The positive and negative images of woman from the Turkish and Russian people with different cultures and religions are described in the study on the example of proverbs as sources of ethnocultural information. The analysis of proverbs reveals that woman is represented both on the positive side and on the negative side in both cultures. In this article, various characteristics of women in terms of private, family and social life, positive and negative assessments of women are examined in detail and similarities and differences are revealed in the perception of women from the Turkish and Russian peoples with different national characters, worldviews, and cultures.

Keywords: proverbs, gender hierarchy, woman, social identity.

TÜRK VE RUS ATASÖZLERİNDE KADIN İMGESİNİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

Öz

Son yıllardaki dilbilim araştırmalarında yoğun bir şekilde dilsel birimlerde kadın hiyerarşisi konusu işlenmektedir. Aile ve toplum arasında köprü görevi gördüğü, soyun devamını sağladığı, halkın ve ülkenin geleceğini şekillendirecek çocuklar yetiştirdiği için kadının bir toplumun sosyal sisteminin işleyişine katkısı büyüktür. Bu sebeple halkın ulusal karakterini, dünya görüşünü, kültürünü öğrenmek için kadının ailedeki, dini, ekonomik, politik, sosyal ve kültürel alanlardaki rolü özel dikkat gerektirmektedir. Makalede etno-kültürel bilgi kaynağı olan atasözleri örneğinde farklı kültür ve dinlere sahip Türk ve Rus halklarının olumlu ve olumsuz kadın algısı anlatılmaktadır. Atasözlerinin analizi, her iki kültürde de kadının hem olumlu hem de olumsuz yönlerinin ifade edildiğini ortaya koymaktadır. Söz konusu makalede, kadınların özel, aile ve sosyal yaşam yönünden çeşitli özellikleri, kadına yönelik olumlu ve olumsuz değerlendirmeler ayrıntılı bir şekilde incelenmiş, farklı ulusal karaktere, dünya görüşüne ve kültüre sahip Türk ve Rus halklarının kadın algısındaki benzerlikler ve farklılıklar ortaya konulmuştur.

Anahtar kelimeler: Atasözleri, cinsiyet hiyerarşisi, kadın, toplumsal kimlik.

Введение

Пословицы и поговорки являются важным источником знаний, который позволяет наблюдать за укладом жизни в прошлом, ценностями, отрицательными и положительными моделями поведения и образом мышления, анализируя их в таких областях, как социология, психология, история, философия, фольклор и многие другие области социальных наук. В пословицах и поговорках представлен широкий диапазон тем: от методов управления в обществе до образования, от социальных явлений, таких как женитьба и развод, до политических понятий демократии и мира, а также восприятия обществом полов, ролей и обязанностей женщины и мужчины.

В турецких и русских пословицах женщина предстаёт перед нами и как хранительница семейного очага и уюта в доме, и как человек, которому нельзя доверять, который не умеет хранить секреты и становится зачинщиком ссор. В некоторых поговорках содержатся советы, что следует и чего не следует делать женщине. Если суммировать вышесказанное с исследуемым материалом, можно отметить, что женщине зачастую приписываются отрицательные качества, но в немногочисленных пословицах раскрываются и их положительные стороны.

В турецкой же культуре на передний план выходят различные характеристики женщины в зависимости от эпохи, в которой она живёт. в доисламский период женщина предстаёт перед нами как воинственная героиня, которая, как и мужчина, скачет на коне, тянет жребий для раздела наследства, берет в руки меч, а при необходимости отправляется на войну. С приходом исламской культуры, наряду с приписыванием пассивных характеристик о женщине стали говорить в контексте любви и наслаждения; после знакомства с западной культурой начали говорить о мужчине и женщине в равном положении (Kaplan, 1995: 51).

Идеи о неспособности женщин принимать решения, потребности в мужской защите, неравенстве в социальной сфере возникли из арабских, персидских и индийских традиций, которые переняло турецкое общество после обращения в ислам (Günay, 2000: 4). Предполагается, что вместе с этим переходом в турецкой культуре начинают распространяться пословицы и поговорки о насилии над женщинами. В старом (древнем) же тюркском обществе сохранились устные легенды о женщине, они дают подсказки о личности нации, о которой повествуют. В турецких дестанах и легендах место женщины всегда рядом наравне с мужчиной, она его дополняет. В эпосе о Деде Коркуте женщины в турецкой культуре передстают как существа, которых невозможно избивать и унижать (Gündüz, 2012: 133). В турецком образе мышления женщина зачастую описывается как свет, сияние. Самые яркие примеры этого можно увидеть в произведении «Легенда о созидании», где первая жена Огуза Ак Ана создана из голубого света (Sevinç, 1987: 12).

Женщина в турецкой семье ценится в трёх ипостасях: как жена, мать и дочь. Начиная с первых источников, принадлежащих тюркам, до десятого века, когда был принят ислам, не находится ни одного дестана или рассказа, повествующем о том, что девочка была нежеланным ребёнком. Напротив, в эпосе о Деде Коркуте господин Биджан Бей просит огузов молиться о том, чтобы у него родилась дочь. И огузы, воздев руки к небу, просят у Бога дочь для Биджана Бея (Gökyay, 2014: 76).

Далее мы можем изучить русские и турецкие пословицы, связанные с женщинами, в следующих главах:

Роль и значение женщины в семье

При анализе турецких и русских пословиц наблюдается следующая закономерность: по традиции от женщины прежде всего ожидаются хорошие знания в области ведения домашнего хозяйства и материнства. По своей природе она лучше справляется с домашними делами, чем мужчина, традиционно наводит в доме порядок. Поэтому дом без женщины становится заброшенным и грязным. Теплая и счастливая атмосфера дома находится в руках женщины; если она бережно относится к тому, что приносит в дом муж, то проблем в такой семье не возникает. Хозяйственная женщина и из непригодных вещей сделает что-то хорошее, неумелая же и из самых хороших продуктов не сумеет приготовить достойную еду. Женщина играет в семье очень важную роль. Есть такие женщины, которые привносят в дом порядок и счастье, а есть те, что своим поведением уничтожают существующий уклад и счастье в доме. Примечателен тот факт, что по этой теме в турецком языке куда больше пословиц, чем в русском[2].

Турецкий язык	Русский язык
Без женщины дома не бывает. *Kadınsız ev olmaz.* Гнездо вьёт женщина. *Yuvayı dişi kuş yapar.* От шкуры, что сняли в августе, от жены, что встает с постели позже мужа, от пчелы, что не дает потомства и от нечестивых денег добра не жди. *Ağustosta ekilen darıdan, kocasından sonra kalkan karıdan, oğul vermeyen arıdan, haram kazanılan paradan hayır gelmez.* Если у вас ленивая жена, непослушный сын или хромая лошадь, избавьтесь от них. *Erken kalkmayan avrat, söz dinlemeyen evlat, mahmuzla giden at kapında varsa kaldır at.* Голубка гнездо вьет, а дом жена смотрит. *Dişi kuş yapar yuvayı, içini dışını sıvayı sıvayı.*	Без жены дом – содом. Хорошая жена – полдома. Баба вертится задом, передом, а дело идет чередом. Дом держится не на земле, а на жене. Доброй жене домоседство не мука. Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет.

[2] В дальнейшем в приводимых таблицах турецкие примеры будут располагаться слева, а соответствующие русские – справа.

* Турецкие поговорки и пословицы переведены на русский язык автором статьи.

Подобно тому, как жена создаёт атмосферу в доме, государство делает страну сильной. *Evi ev eden avrat yurdu şen eden devlet.* Женщину судят по дому, а мужчину – по роду (Арабирен, Сейятгази, Эскишехир). *Kadını evinden, erkeği pirinden sorarlar (Arabiren Seyitgazi Eskişehir).* Есть жены, что из овса вкусную еду умеют приготовить, а есть жены, у которых и из пшеничной муки невкусная еда выходит. *Avrat var, arpa unundan aş yapar; avrat var, buğday unundan keş yapar.* Есть жены, что дом берегут, есть жены, что его разрушают. *Avrat var ev yapar, avrat var ev yıkar.* Каждая женщина в своем доме и госпожа, и служанка. *Her kadın, evinin hem hanımı hem halayığıdır.* Дом, который жена держит в порядке, Бог не разрушит, а дом в беспорядке – не соберет. *Avratın düzdüğü evi Tanrı yıkamaz, avratın yıktığı evi Tanrı yapmaz.*	

Некоторые поговорки и пословицы указывают на важность и необходимость для русского народа не только удачного замужества, но и женитьбы:

	Хорошая жена – полдома. Муж пьет – полдома горит; жена пьет – весь дом горит. Муж задурит – половина двора горит; жена задурит – весь дом сгорит. Без мужа, что без головы; без жены, что без ума. Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт.

В русских пословицах акцент ставится на то, что жену следует выбирать не по внешнему виду, а исходить из её способностей, умения управлять домом. Красота, по

мнению народа, не во внешнем облике, лице или одежде; её следует искать в трудолюбии и хозяйственности, способностях, умению держать дом в порядке.

	Выбирай жену не в хороводе, а в огороде. Не ищи модницу, а ищи заботницу. Красна девка не телом, а делом. Не наряд жену красит – домостройство. С лица воду не пить, умела бы пироги печь. Красота приглядится, а щи не прихлебаются.

Роль женщины в использовании домашнего бюджета очень велика. В то время как мужчина склонен к расточительству, женщине следует быть экономной, бережливой, копить деньги. Мужчина работает и обеспечивает потребности семьи. На женщине же лежит обязанность ценить то, что заработал мужчина и использовать это разумно и экономно.

Мужчина – поток, женщина – озеро. *Adam sel, kadın göldür.*	

Муж получает силу от своей жены.

Мужчины получают от женщин силу, в которой нуждаются. В связи с этим турецкий народ говорит: «*Лев смотрит на львицу и обретает силу» – «Aslan dişisine bakar da kuvvet alır».* Умная и экономная жена может улучшить репутацию и приумножить силу и состояние мужа. Легкомысленная и расточительная женщина унижает мужа в обществе, обрекает на постоянную нужду. Мужчина, привязанный к женщине, сделает все, что в его силах, чтобы ее обеспечить, черпая силу в ее поддержке.

Женщина, если захочет, может сделать мужчину визирем, а может и опозорить его. *Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder.* Лев смотрит на львицу и обретает силу. *Aslan dişisine bakar da kuvvet alır.*	У хорошей жены и плохой муж будет молодцом. Доброю женою и муж честен. Жена благонравна – венец мужу своему. Хорошая жена – каменная стена, а худая – на голову положенная беда. Добрая жена мужа на ноги поставит, а злая и щей на стол не поставит.

Место женщины – ее дом.

В повседневной жизни мы используем некоторые укоренившиеся в языке и не вышедшие из обихода пословицы. Однако пословицы являются основополагающей единицей устного народного творчества, ярко отображающие интересы и выгоды доминирующей нации, рода и религии. Турецкие и русские пословицы о женщине являются отражением патриархального уклада семейной жизни в турецком и русском обществах. Нижеприведённое явление было создано мужчинами, дабы обеспечить концепцию мужской доминации и преемственности. Этот концепт создаёт восприятие женщины как домохозяйки. Женщина заключена в дом с этой отведенной ей. Всё, что ожидается от неё – это выполнять домашнюю работу, служить своему мужу и воспитывать детей. Вероятно, эта мысль у турецкого народа появилась и укрепилась после принятия ислама в десятом веке. Первое предложение тридцать третьего аята суры «Ахзап» в Коране гласит: *«Сидите в своих домах, пока не возникнет необходимой причины выйти наружу»* (Altuntaş & Şahin, 2011:465).

Женщина для дома – что дрова для печи. *Ocağın yakışığı odun, evin yakışığı kadın.* Острый нож, горящий очаг, сухие дрова, целующие губы, дитя на руках делают женщину счастливой. *Kesen bıçak, yanan ocak, kuru yakacak, öpen dudak, dolu kucak mutlu eder kadını.*	Бабья дорога – от печи до порога. Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе. Мужик да собака на дворе, баба да кошка в избе. От хозяина чтоб пахло ветром, от хозяйки дымом.

И в турецкой, и в русской культурах не поощряется женщина, которая любит гулять и веселиться. По своей натуре женщина склонна к веселью. Турецкие пословицы высмеивают этот женский недостаток.

Женщины, как прослышат, что на небесах свадьбу устраивают, за лестницей бегут. *Gökyüzünde düğün var deseler, kadınlar merdiven kurmaya kalkar.* Женщину и курицу не привязывают. *Kadınla tavuk bağlanmaz.*	Муж не знает, где жена гуляет.

Добрая жена

И в турецких, и в русских пословицах красота – преходящее явление, доброта же вечна:

Красотой наслаждаются сорок дней, а хорошим характером не	Красота до вечера, а доброта на век. Шей шубу теплее, а жену выбирай

насладишься и за сорок лет. *Güzele kırk günde doyulur, iyi huylu-ya kırk yılda doyulmaz.*	добрее.

Русские поговорки поощряют воспитанных и порядочных женщин с хорошим характером, дурных и бессовестных, напротив, порицают:

	Баба без характера, что хлеб без соли. Красна пава пером, а жена нравом.

Очень часто противопоставляются друг другу женщины с плохим и хорошим характерами.

	Добрая жена – веселье, а *худая* – злое зелье. *Добрая жена* дом сбережет, а *плохая* рукавом разнесет. *Хорошая жена* – каменная стена, а *худая* – на голову положенная беда. *Добрая жена* мужа на ноги поставит, а *злая* и щей на стол не поставит.

Женщина как лицемерное, хитрое и коварное существо

Изучая турецкие и русские пословицы и поговорки, исследователь приходит к выводу, что в обеих культурах первым из отрицательных особенностей женщин является хитрость. В своей сущности женщины двуличны и коварны. Женщины гораздо хитрее мужчин. Различными уловками женщины соблазняют мужчин, могут одержать верх, используя свою хитрость или женственность, тем самым сбивая мужчин с пути. И в турецкой, и в русской культурах женщина по хитрости приравнивается к чёрту, шайтану, даже превосходит его, по этой причине в пословицах, связанных с женской хитростью, она часто напрямую сравнивается с чёртом. В этом разделе обнаружено гораздо больше русских примеров, нежели турецких.

Женщина и *чёрта* заставит туфлю не на ту ногу надеть. *Kadın şeytana papucunu ters giydi-rir.* Женская хитрость покорила мужчину. *Kadının fendi erkeği yendi.* Женщина – *дьявол* для мужчины. *Kadın erkeğin şeytanıdır.*	Баба и *чёрта* перехитрит. В людях – ангел, не жена, дома с мужем – *сатана.* Женская лесть без зубов, а с костьми сгложет. Женские слезы не вода, а невода. Где *сатана* не сможет, туда бабу пошлет. Куда *чёрт* не поспеет, туда бабу пошлет. У *чёрта* и жена ведьма. Баба бредит, а *чёрт* ей верит.

	Бабья вранья и на свинье не объедешь. Баба да *бес* – один у (в) них вес. Кто бабе (свахе) поверит, трех дней не проживет. Лукавой бабы и в стуле не истолчешь. Жена мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт. У бабы семьдесят две увертки в день. Жена ублажает – лихое замышляет. И дура – жена мужу правды не скажет. Муж – голова, а жена – шея, куда захочет, туда и повернет.

Лживость – одно из тех отрицательных качеств, приписываемых женщине. По этой причине в русских пословицах даже глупая женщина знает, как использовать ложь.

	И дура – жена мужу правду не скажет.

Болтливая женщина

Болтливость – вторая из дурных черт после хитрости, которая приписывается женщине. В турецких и русских пословицах существует мнение, что ввиду своей слабости женщина легко попадает под влияния дьявола, вследствие чего она становится переменчивой, ей нельзя доверять, она не может хранить секреты, становится чересчур болтливой и сварливой. Поскольку женщины склонны к сплетням и шумным пересудам (что выражается в русских пословицах в словах «базар», «рынок», «ярмарка»), им труднее хранить секреты:

Секрет пчеле, секрет женщине. *Arı sırrı, karı sırrı.* Женщине, ребенку и пьяному тайны не открывай. *Kadına, çocuğa, sarhoşa sırrını açma.* Сила женщины в ее языке. *Kadının zoru diline kuvvet.*	Три бабы – базар, а семь – ярмарка; Где баба, там рынок, где две – там базар; Где две бабы, там суём (т. е. сейм, сходка), а где три, там содом; Гусь да баба – торг; два гуся, две бабы – ярмарка; Курица гогочет, а петух молчит. Завел жену, забудь тишину. Петух скажет курице, а она – всей улице.

	Бабу не переговоришь. Баба, что глиняный горшок: вынь из печи, он пуще шипит. Не ждет баба спроса, а сама все скажет. Бабий язык, куда ни завались, достанет. Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке. Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей. Волос долог, а язык длинней.

Сварливая женщина

Ещё одна из женских особенностей, одинаково порицаемая и в турецких, и в русских поговорках – сварливость и скандальность.

Мёд бывает от пчёл, ссоры – от жён. *Bal arıdan, kavga karıdan çıkar.*	Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь.

Страсть к сплетням, злоязычие женщины:

Как говорится в русских пословицах и поговорках, женщины любят сплетничать и перемывать косточки. Примечательно, что в этом разделе нет турецких аналогов.

	Женское слово, что клей пристает. Женская лесть без зубов, а с костьми сгложет. Бабья вранья и на свинье не объедешь. Бабий язык – чертово помело. Скажешь курице, а она всей улице. Вольна баба в языке, да черт в бабьем кадыке. Бабий язык, куда ни завались, достанет. Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей.

Непостоянство и изменчивость женщины

Женщина от природы – чувствительна и эмоциональна, по этой же причине изменчива и непостоянна. Женщина иногда бывает веселой, иногда грустной, иногда восторженной, поэтому в турецких пословицах ее сравнивают со штилем и штормом на море.

Женщина как море. *Kadın deniz gibidir.*	Меж бабьих "да" и "нет" не продвинешь иголки. Девичьи думы изменчивы. Перекати-поле – бабий ум (известн. трава, которая катится полем по ветру). Пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает. У бабы семь пятниц на неделе; Бабий ум – бабье коромысло: и криво и зарубисто на оба конца; Женские умы – что татарские сумы (т. е. переметные); На женский норов нет угадчика.

Прихотливость женщины

В традициях русской культуры женщина – капризное существо, которому сложно угодить и, соответственно, нелегко сделать счастливой.

	На женский нрав не угодишь. Пусти бабу в рай: она и корову за собой ведет.

Упрямство, своеволие, строптивость женщины

Другая особенность, приписываемая женщине в русских пословицах и поговорках – упрямство, своенравие, строптивость. Как и с капризами, в этой теме турецких аналогов не найдено.

	Назло мужу сяду в лужу. Жена не горшок, не расшибешь. Стели бабе вдоль, она меряет поперек. Женский норов и на свинье не объедешь. Мужик тянет в одну сторону, баба в другую. Бабе хоть кол на голове теши.

	Женский обычай – не мытьем, так катаньем. Мужик клином, баба блином, а тож доймет. День ворчит, ночь верещит – плюнь, да сделай! Жена без грозы – хуже козы. Жене спускать – добра не видать.

Женщина приносит несчастье

В обеих культурах женщина предстаёт перед нами как существо, не наделённое добродетелью.

От женщины добра не будет. *Karıdan hayır gelmez.*	От нашего ребра нам не ждать добра.

Глупость, недалекость женщины

Русские пословицы и поговорки об уме указывают на то, что женщины и мужчины демонстрируют разный подход к интерпретации окружающей действительности.

Женский ум, как показывают пословицы, действует вне рамок логики («Женский ум лучше всяких дум»), больше реагируя на эмоциональные импульсы («Мужчина любит головой, а женщина думает сердцем»). Женщины больше подвержены чувствам, чем доводам разума (Аносов 2012: 95).

У женщин волосы длинные, ум короток. *Kadının saçı uzun aklı kısa.*	Волос долог, да ум короток. Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца. В длинном платье, да в коротком уме. Бабьи умы разоряют домы. Бабьи хоромы не долго живут. Курица не птица, баба не человек.

Ум, сообразительность, житейская мудрость женщины

С одной стороны, русские пословицы принижают значимость женщины, но с другой – уделяют огромное внимание и значение женскому уму и интеллекту. Мудрость женщины даже связывается с силой семьи, которая напрямую зависит от женского ума.

	Чем умнее жена, тем сильнее семья. Красота – до венца, а ум до конца. Без мужа, что без головы; без жены, что без ума. Мужа чтут за разум, жену по уму.

	Умная жена, как нищему сума.

Умение женщины поддерживать мужа, помогать ему советом и положительно влиять на него имеет особое значение в семье:

	Худое дело, коли жена не велела. Рассыпался бы дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка. Без жены как без шапки. Что гусь без воды, то мужик без жены. У плохой жены муж на печи лежит, а хорошая сгонит. С доброй женой горе – полгоря, а радость вдвойне. Жена мужу пластырь, а муж жене пастырь. Подумаю с подушкой, а после спрошусь с женушкой. За бабой покидай последнее слово.

Сколько бы внимания ни уделялось роли женского ума в турецких и русских пословицах, порой можно встретить и прямо противоположные выражения.

Послушай совет женщины и сделай все наоборот. *Kadının aklına uy, fakat her şeyi ter-sine yap.* У того, кто на женщину смотрит, ума мало. *Karıya bakanın aklı az olur.* Тот, кто прислушивается к словам женщины / жены, не мужчина. *Karı sözüne uyan adam değildir*	Адам Евы послушал, да яблоко скушал. Кто с бабой свяжется – сам баба будет.

Эмоциональность женщины

В русских поговорках делается акцент на чувствительности и эмоциональности женщины, её плаксивости. Однако же турецких аналогов на эту тему не обнаружено.

	Женское сердце, что котел кипит. Баба слезами беде помогает. Бабьи слезы чем больше унимать, тем

	хуже. Без плача у бабы дело не спорится. У бабы да у пьяных слезы дешевы. Женский обычай – слезами беде помогать.

Неблагодарность женщины

В турецких и русских пословицах и поговорках женщина предстаёт перед нами как неблагодарное существо, не знающее доброты.

Не жди исцеления от яда, а от жены - помощи. *Avratta vefa olmaz, zehirde şifa olmaz.* Долга с должника и добра от женщины не спрашивают *Kadında vefa, borçluda sefa aranmaz (Eğridir, Isparta)*	Собака умней бабы: на хозяина не лает (о брани).

Чужая жена

Есть в турецких и русских пословицах и примеры похотливости, когда жена другого человека по какой-то причине привлекательнее и притягательнее.

Чужая курица, кажется, гусем, а чужая жена – девушкой. *Komşunun tavuğu komşuya kaz, karısı kız görünür*	На чужой сторонке и старушка божий дар. Чужая жена – лебедушка, а своя – олынь горькая.

В русских поговорках присутствуют советы о недопустимости непорядочных взглядов на чужую жену:

	На чужемужню жену не заглядывайся. На чужих жен не заглядывайся, а за своею пригляди!

Женщина – не человек

В русских пословицах обнаружены примеры, содержащие оскорбления в адрес женщины, более того, в них женщина не считается человеком.

	Кобыла не лошадь, баба не человек. Курица не птица, а баба не человек. Я думал, идут двое, ан мужик с бабой.

Жена – верная подруга.

Однако есть в русской культуре и пословицы, которые несут положительный смысл и показывают ценность женщины. В соответствии с нижеприведёнными примерами, жена – лучший друг:

	Нет лучшего друга, как верная подруга. Три друга: отец, да мать, да верна жена.

Необходимость быстро выдать дочь замуж

В то время как русских аналогов на тему выдачи дочери очень мало, турецкие пословицы занимают большой пласт в культуре турецких пословиц на эту тему довольно много. В некоторых турецких поговорках даже встречаются примеры, где дочь не ценится, так как дочь однажды выдадут замуж, и она покинет дом, а на мальчиков всегда возлагают обязанность продолжать мужской род. Изучая понятия, связанные со словом «дочь», исследователь обнаружил, что они в основном всегда обозначают женитьбу. Наряду с этим, распространено мнение, что дочь будет продолжать порядки матери, опираясь на её характер. Также заметно явление, при котором дочь ценится только в том случае, если её собираются выдать замуж. Учитывая всё вышеописанное, «дочь» содержит в себе скорее отрицательную коннотацию.

Девочка – в люльке, а приданое – в сундуке. *Kız kundakta (beşikte), çeyiz sandıkta.* Мать на гуляньи, дочь на гуляньи, а кто приданое приготовит? *Ana gezer kız gezer bu çeyizi kim düzer?* Девушки, как чай – стоялый не пьют. *Kız çocuğu çay yaprağına benzer, kartlaştı mı içilmez.* Девушка, как сырое мясо. Если долго стоит, завоняется. *Kız dediğin çiğ ettir, çok bekletme kokutursun.* Бери лошадь откормленную, а девушку молодую (пока она молода). *At beslenirken, kız istenirken.* Любишь сына – отдай в ученье,	Дочку в колыбельку – приданое в коробейку. Если дочка в девках засиделась – ее мать на месте усидеть не может. Дочь – чужое сокровище. Дочь – чужая добыча.

любишь дочь – выдай замуж. *Oğlunu seven hocaya, kızını seven kocaya verir.* Девочка в пятнадцать лет должна либо быть при муже, либо работать в поле (на земле). *On beşinde kız ya erde gerek ya da yerde.* Когда рождается сын – нужно хвалиться, когда дочь – сокрушаться *Oğlan doğuran övünsün, kız doğuran dövünsün* Сын женится, собаку в дом приводит, а дочь храбреца. *Oğlan gider it getirir, kız gider yiğit getirir.*	

Среди многочисленных табу, сформированных в обществе, довольно распространено мнение о том, что девушка, вступая в определённый возраст, должна быть непременно выдана замуж. Роль, которую культурные реалии считают подходящими для девушки – быть пассивной и проявлять покорность, а родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.

В пословицах, которые мы изучаем, довольно отчётливо видно вышеупомянутое разделение. При изучении пословиц, связанных с дочерями, перед нами нередко предстаёт замужество, близость судьбы матери и дочери, их тайны, помощь матери и тому подобное.

Ananın bahtı kızına. Судьбу матери наследует и дочь.	

Выбор жены (мужа) не нужно оставлять молодым

Как гласит турецкая пословица: *“Брак — вещь серьезная”*. Турецкие пословицы доносят следующую мысль: молодые люди не способны принять правильное решение, и в выборе супруга или супруги следует доверять тем, у кого уже есть опыт.

Невесту глазами подростка не выбирай, в темноте одежду не покупай. *Ergen gözüyle kız alma, gece gözüyle bez alma.* Хорошего коня возьмёт молодой, а хорошую жену – старик. *Atın iyisini genç, kadının iyisini ihti-*	

yar alır. Предоставь девушке свободу – выйдет замуж или за барабанщика или за зурниста. *Kızı gönlüne (kendine, serbest) bırakırsan, ya davulcuya varır, ya zurnacıya.*	

При выборе жены важен род

В турецкой и русской культурах при выборе супруга или супруги важное значение имеет род, родовитость. По наблюдениям предков-тюрок, дочь в большой степени с возрастом будет походить на свою мать. Если мать девушки хозяйственна, легка на подъем, чистоплотна, гостеприимна, внимательна, приветлива и пр., то и девушка с возрастом станет подобной ей. Турецких аналогов в этом разделе обнаружено гораздо больше, чем в русском сегменте.

Бери бекмес из банки, а девушку – от корней. *Pekmezi küpten, kadını kökten al.* Прежде чем жениться на девушке, узнай хорошенько ее мать. *Anasına bak kızını al.* Выбирай материал по кромке, а дочь по матери. *Kenarına bak bezini al, anasına bak kızını al.* Не бери дочь сумасшедших, навлечёт беду на род. *Alma delinin kızını, soya çeker.* Выбирай женщину из знатного рода, как выбираешь лошадь. *At ile avradın cinsini ara.* Если покупаешь ткань – то непременно из Мосула, если берёшь девушку – то из знатного рода. *Bez alırsan Musul'dan, kız alırsan asilden.* Не бери девушку безродную, откроются следы её безродности. *Alma soysuzun kızını sürer gider anasının izini.*	Жену выбирай не глазами, а ушами (т. е. по славе). Выбирай корову по рогам, а девку по родам! Беря в жены дочь, смотри на мать. Посмотрев на мать, возьми дочь, посмотрев на отца, выходи за сына.

Красота женщины

Турецкая культура приветствует женскую красоту, которая зачастую связывается с длиной волос девушки.

Мужа красит честь, а жену – красота. *Er kemaliyle, avrat cemaliyle.* Если девушка – то с длинными косами, если поле – то с маленькими камнями, если бык – то с маленькой головой. *Kızın uzun saçlısı, tarlanın ufak taşlısı, öküzün inek başlısı.* Если поле – пусть будет каменистое, если женщина – то длинноволосая. *Tarlanın taşlısı, karının (kadının) saçlısı.*	

Порядочность женщины

И в турецкой культуре ценится женская порядочность и честь, которые и выступают мерилами при выборе жены. Честную женщину никто не соблазнит, такие женщины и не нуждаются в охране. Муж не может контролировать жену постоянно, 24 часа в сутки. Если женщина сама не пожелает взять под контроль свой нрав, никакая сила не сможет ее укротить. Поэтому говорят: *«Жену не муж красит, а честь – Avratı er zapt etmez, ar zapteder»*.

Жену не муж красит, а честь. *Avratı er zapt etmez, ar zapteder.*	

В то время как главным критерием для женщины в турецкой культуре является честь и порядочность, для мужчины же всё наоборот. Тогда как неприличные отношения недопустимы для женщины, мужчины же находят в этом повод для гордости и хвальбы. Это явление – самый яркий пример противоположного отношения к мужчине и женщине в обществе.

Чем позорно для женщины – похвальба для мужчины (о предосудительной любовной связи). *Kadının yüzünün karası, erkeğin elinin kınası.*	

Имущество жены – непостоянно

В отличие от русских пословиц, в турецких отведено место имуществу жены. В соответствии с ними, имущество жены – непостоянно и преходяще, существование семьи же обеспечивает мужчина. Даже если женщина приходит в дом с большим и драгоценным приданым, все расходы на содержание дома и семьи лежат на мужчине: «*Даже если подсвечник у жены золотой, свечку все равно муж ставит» (тур.).*

Мужу не следует всерьез воспринимать деньги жены. В противном случае, его каждый раз будут ущемлять, как это делает дверной засов: Женино богатство – дверной засов (женины деньги как клопы). Вероятно, эти пословицы появились уже после принятия ислама. Потому как в 34 аяте суры Ниса Корана написано следующее: *«Мужчины присматривают за женщинами. Так как Аллах наделил каждого разными способностями и особенностями. Но меж тем мужчины ответственны за обеспечение дома»* (Altuntaş & Şahin, 2011:93).

Женино богатство – дверной засов (женины деньги как клопы). *Kadın malı, kapı mandalı (Karı malı hamam tokmağıdır).* Даже если подсвечник у жены золотой, свечку все равно муж ставит. *Kadının şamdanı altın olsa mumu dikecek olan erkektir.*	

Злой рок и выносливость женщины

Как гласят турецкие пословицы, женский рок предопределён и несчастен. Однако русские пословицы утверждают, что несмотря на любое предначертание, женщина может одолеть любое препятствие.

Женская доля – это несчастное поле. *Kadın kısmı kara yazılıdır.*	Баба, что мешок: что положишь, то и несет. Баба, что горшок: что ни влей – все кипит. Баба не квашня: встала, да и пошла;

Применение силы к женщине

Один из самых тяжёлых примеров нелёгкой женской судьбы – это применение в отношении нее силы и насилия. В турецких и русских пословицах побои жены рассматриваются как нечто нормальное.

Кто не бьёт свою дочь, тот потом кусает себе локти. *Kızını dövmeyen dizini döver.* Плетки для жены, как и детей от нее, достаточно не бывает. *Karının sırtından değneği (sopayı), karnından bebeyi (sıpayı) eksik etmeyecek-sin.* Женщину люби как свою душу, а бей, как будто выбиваешь пыль из мехового манто. *Kadını ruhun gibi sev, kürk palton gibi sopala.*	Бьёт – значит любит.

Насколько в турецких пословицах есть выражения, поощряющие применение силы к женщине, настолько же есть и его порицающие:

От того, кто бьёт жену и от того, кто рубит дрова, лучше держаться подальше (Гюндузбей, Ешилюрт Малатья). *Karı dövenle odun yaranın yanında durulmaz (Gündüzbey, Yeşilyurt Malatya).*	

Материнство и чадолюбие женщины

Мать в пословицах и поговорках предстаёт перед нами в своей единственной ипостаси – как высшая, верховная женская роль и главное предназначение женщины. Вопреки тому, что в пословицах статус женщины не высок, она выходит на передний план в роли матери (Tabar, 2015: 305). Это обстоятельство может служить хорошим доказательством важности и ценности, которое отводится матери и в турецкой, и в русской культурах. В нижеследующих примерах мать выступает как самый важный член семьи, самая святая ценность в жизни человека, которая закладывает фундамент семьи. Когда речь идет о пословицах в контексте пола, в некоторых пословицах наблюдается следующая ситуация: женщине не придаётся много значения. Но когда дело доходит до матери, ситуация и отношение меняются, и мать предстаёт как олицетворение любви, сострадания, милосердия. Однако, стоит отметить, что если речь идёт о приёмной матери, то появляется отрицательная коннотация (Hirik, 2017:1733).

Не будет такой любимой, как мать, нет такого города, как Багдад (В старину считалось, что нет города красивее Багдада). *Ana gibi yar olmaz, Bağdat gibi diyar olmaz.* Мать – это уголок рая. *Ana cennetin köşesidir.* Если мать становится мачехой, то отец – отчимом. *Ana üvey olunca, baba gâvur olurmuş.* Мама – щит своего сына. *Ana yiğidin kalkanıdır.* Мать плачет по-настоящему, остальные понарошку. *Ağlarsa anam ağlar, kalanı yalan ağlar.* Долг перед матерью невозможно оплатить. *Ana hakkı ödenmez.*	Нет такого дружка, как родимая матушка. Мать всякому делу голова. При солнце тепло, а при матери добро. Птица радуется весне, а дитя – матери. Нет милее дружка, чем родная матушка. При солнышке тепло, при матушке добро. Молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца, мать до веку.

Милосердие женщины

Женщина в турецкой традиции милосердна и добросердечна:

Сердце женщины – источник милосердия. *Kadın kalbi merhamet kaynağıdır.*	

Выводы

Подводя итоги проделанной работы, следует отметить, что пословицы и поговорки в турецком и русском языках отмечают и положительные и отрицательные качества личности женщины. Согласно турецким и русским пословицам, положительные особенности женщины, следующие: хорошее владение знаниями в области ведения домашнего хозяйства, материнство, чадолюбие, милосердие и умение женщины поддерживать мужа, помогать ему советом и положительно влиять на него и др. Среди отрицательных же особенностей женщины можно считать болтливость, хитрость, коварство, лицемерие, глупость, лживость, сварливость, изменчивость, прихотливость, эмоциональность, неблагодарность, упрямство, своеволие, строптивость, бесстыдство и пр. В противовес русским пословицам, в турецких пословицах подчеркивают, что молодые девушки должны выходить замуж в раннем возрасте, и желательно, чтобы

выбор супругов не оставался за молодыми. Имуществу женщины, её приданому и богатству не воспринимается всерьез. Главенствует идея о том, что богатство в доме обеспечивает мужчина. В отличие от турецких пословиц, в русских женщина эмоциональна, капризна и бесстыдна, а в качестве положительной черты преобладает мысль о том, что супруга – лучший друг. В обеих культурах женщина больше всего ценится и прославляется как мать, потому как женщина обеспечивает продолжение рода, воспитывает детей, которые будут формировать будущее народа, страны. Однако и в турецкой, и в русской культурах допустимо поднимать на женщину руку.

Пословицы и идиомы анализируются с точки зрения гендерного неравенства, можно сказать, что в своей структуре они несут следы различного социального опыта и образа жизни. При изучении пословиц было учтено яркое разделение по половому признаку, и в то время, как мужчине отводилось более возвышенное место и в основном за пределами дома, женщина же оставалась на втором плане и заняла место в ведении домашнего хозяйства и быту. В результате мы видим, как общественные роли, зависящие от гендерной принадлежности, находят своё отражение в языке, а язык, в свою очередь, влияет на общественное устройство и заново воспроизводит его.

Благодаря предпринятым в последнее время положительным и конструктивным действиям, проявление сексизма в языке в некоторой степени уменьшилось, и члены общества стараются более осознанно подходить к высказыванию своего отношения. С момента возникновения феминизма, уходящего корнями к эпохе Просвещения, предпринимаются попытки устранить гендерное неравенство, пытаясь улучшить положение женщины в обществе. Для решения женских проблем были созданы различные академические журналы в Турции. Например, с 1993 года функционирует «Журнал женских исследований» Стамбульского университета. С 2017 года на страницах «Женского и общественного гендерного журнала исследований Университета «Мармара», а также в течение короткого времени «Средиземноморского журнала женских и общественных гендерных исследований» идет исследование женских проблем и попытки найти их решение. Кроме того, в различных университетах были открыты отделения женских исследований. В Турции в 2010 году были внесены поправки в Конституцию, которые предусматривают позитивную дискриминацию женщин и детей, направленную на побуждение женщин к более активному участию в общественной жизни, и обеспечивающую им конституционные права. В том же году ТДК (Турецкое лингвистическое общество – общественная организация при правительстве Турецкой Республики, основанная с целью работы по изучению и развитию турецкого языка) решило убрать из словарей все пословицы, в которых оскорбляют женщин и которые каким-то образом могут повлиять на молодое поколение. И эти события стали важнейшими шагами для всех женщин, которые когда-либо подвергались дискриминации. Это исследование является небольшим, но достаточно важным шагом, направленным на изменение восприятия образа женщин в турецком и русском обществах. И, учитывая тот факт, что большинство авторов, пишущих о женщине в обществе, сами являются женщинами, то миссия повышения места женщины в обществе, её значения, а также повышение социальной осведомленности снова выпадает на долю женщин.

ЛИТЕРАТУРА

Аносов, Егор Александрович, (2012), "Гендерные стереотипы в паремиях русского языка в свете методологических подходов к исследованию феномена гендерной стереотипизации, Вестник ЮУрГУ, (25), s.93-96.

Даль, Владимир Иванович, (1993), Пословицы русского народа, Русская книга, Москва.

Мансурова, Ольга Юрьевна, (2016), Турецко-русский словарь пословиц, URSS, Москва.

Ожегов, Сергей Иванович, (2011), Толковый словарь русского языка, Мир и образование, Оникс, Москва.

Aksoy, Ömer Asım, (1995), Atasözleri Sözlüğü, İnkılâp Yayınevi, İstanbul.

Aksoy, Ömer Asım, (Der.), (1969), Bölge Ağızlarında Atasözleri ve Deyimleri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara.

Aksan, Doğan, (2002), Anadilimizin Söz Denizinde, Bilgi Yayınevi, İstanbul.

Aksungur, Mustafa Aslan, (2011), Atasözleri ve Atasözü Nitelikli Deyimler, Alka Matbaası, Ankara.

Altuntaş, H.; Şahin, M., (2011), Kur'an- I Kerim Meâli, Diyanet İşleri Başkanlığı, Ankara.

Gökyay, Orhan Şaik, (2014), Dede Korkut Hikâyeleri, Kabalcı Yayınevi, İstanbul.

Gültek, V.; Gültek, B.; (2000), Türkçe-Rusça, Rusça-Türkçe Atasözleri Sözlüğü, Sosyal Yayınları, İstanbul.

Günay, Umay (2000), "İslami Dönemde Türk Toplumunda Kadının Yeri ve Önemi", Milli Folklor, Y.12, S.46, s.4-9.

Gündüz, Ahmet, (2012), "Tarihi Süreç İçerisinde Türk Toplumunda ve Devletlerinde Kadının Yeri ve Önemi", The Journal of Academic Social Science Studies, International Journal of Social Sciences, 5(5), s.129-148.

Haberler.com (27.12.2010). TDK kadınları aşağılayan deyimleri Sözlükten çıkardı. Erişim Tarihi: 10.10.2018, https://www.haberler.com/tdk-kadinlari-asagilayan-deyimleri-sozlukten-2439567-haberi/.

Hirik, Erkan, (2017), "Türkiye Türkçesi Atasözlerinde Akrabalık Bildiren Kelimeler ve Duygu Değerleri" İnsan Ve Toplum Bilimleri Araştırmalari Dergisi, Y.6, S. 3, s.1726-1746.

Kaplan, Mehmed, (1995), Dede Korkut Kitabında Kadın, Türk Edebiyatı Üzerine Araştırmalar 1, Dergah Yayınları, İstanbul.

Kurt, İhsan, (1991), Atasözlerine Psikolojik Bir Yaklaşım, Kültür Bakanlığı, Ankara.

Sevinç, Necdet, (1987), Eski Türklerde Kadın ve Aile, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı Yayınları, İstanbul.

Tabar, Bade, (2015), "Türk Atasözlerine Yansıyan Akrabalık İlişkilerinin Dilkültür Bağlantısı Kapsamında İncelenmesi", International Journal of Languages' Education and Teaching, s. 294-306.

Yurtbaşı, Metin, (1995), Sınıflandırılmış Türk Atasözleri, Özdemir Yayıncılık, Ankara.